

© 2011 г. *И.М. Сальникова*

УДК 81.2

**ЭКСПРЕССИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ СПОРТИВНОГО КОНЦЕПТА
«ЧЕМПИОН» В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ
ПОЛИТИЧЕСКОМ МЕДИА-ДИСКУРСЕ**

Повышенная экспрессивность является, как известно, одной из универсальных особенностей современных электронных СМИ. Под «экспрессивностью» в данном исследовании понимаются «такие признаки языковой/речевой единицы, благодаря которым говорящий/пишущий выражает свое субъективное отношение к содержанию речи или ее адресату (через категории эмоциональности, оценочности, образности и интенсивности)» [1].

Одним из продуктивных средств повышения экспрессивности современных англоязычных электронных СМИ выступает метафора из различных понятийных сфер, в том числе и из сферы «спорт». Обращение к метафоре с целью постижения и представления «духа времени», ментальности соответствующего социума вполне закономерно. Метафора – это своего рода зеркало, в котором вне зависимости от чьих либо симпатий и антипатий отражается национальное сознание на определенном этапе развития общества. Политическая метафора может быть представлена как целый комплекс «зеркал», в котором, во-первых, отражается ментальный мир человека и общества в целом, во-вторых, в этом зеркале мы видим отражение обыденных представлений людей о понятийных сферах-источниках пополнения системы политических образов, а в-третьих, метафора отражает человеческие представления о сфере-магните метафорической экспансии [2].

Являясь социальным феноменом, спортивные номинации в результате метафорического переосмысления получили в английском языке широкое распространение вне спортивного контекста, уже начиная с 20-х гг. прошлого столетия, что объясняется особой ролью спорта в англоязычной культуре. Метафора рассматривается как отражение общих для определенной группы людей представлений, оказывающих значительное влияние на конструирова-

ние социальной реальности. Восприятие жизни и действительности как игры, спортивного состязания издревле присуще человеческому сознанию. Познавая и отображая окружающий мир, человек следует определенным стандартам, правилам, которые можно обозначить как «правила игры». В современном мире игра стала неотъемлемой частью жизни общества. Это необходимый элемент образования, науки, искусства, религии, а также политики как важной сферы человеческой деятельности. Такое взаимодействие находит свое подтверждение и на уровне политической метафорике британского и американского политического дискурса, среди доминантных метафорических моделей которого выделяется представление политической жизни как своего рода игры или спортивного состязания [2].

В качестве исходных примеров рассмотрим случаи употребления концепта «чемпион» в современном англоязычном политическом медиа-дискурсе.

Спортсмены в народном сознании воспринимаются как национальные герои, как люди, достойные восхищения. Именно спортсмены, одержавшие победу на соревнованиях мирового уровня, принеся своей стране заветную победу, отстаивавшие право страны называться спортивной державой, становятся настоящей легендой. Истинным героям искренне сочувствуют, радуются их удачам и сопереживают в случае неудач. Метафорическая единица *champion*, обладающая повышенным коннотативным ореолом и несущая явно выраженный положительный заряд, служит для создания образа политических, экономических и культурных деятелей, выгодно отличающихся от образов их соперников.

- Minister of Public Enterprises, Mr Alec Erwin and Deputy Minister of Home Affairs, Mr Malusi Gigaba will visit the Ethekewini Municipality on Thursday 8th November 2007 as part of the political *champions' visit* to assess progress made in the Inanda, Ntuzuma and Kwa-Mashu (INK) nodes [http://www.thedplg.gov.za/urp/index.php?option=com_content&task=view&id=103&Itemid=2].
- Zolton Ferency dies – *political champion* of liberals was 70. Mr. Ferency started *to champion* liberal causes at the age of 11, when he marched beside Walter Reuther in a labor protest [<http://www.nytimes.com/1993/03/26/obituaries/zolton-ferency-dies-political-champion-of-liberals-was-70.html>].

- Moments ago, at the Blue Heron Farm in Chilmark, Mass., [President Obama delivered some brief remarks](#) about the death of Sen. Edward M. Kennedy (D-MA), his colleague, friend and *political champion*, whom he called "one of the greatest senators of our time" and "one of the most accomplished Americans to serve our democracy" [http://www.npr.org/blogs/the_two-way/2009/08/obama_kennedy_vineyard_death_c.html].
- A visionary *political champion* who understands geospatial technologies is a valuable ally that can help obtain recognition and funding to support new initiatives. Without a strong *political champion*, new initiatives often fail [<http://www.nsgic.org/hottopics/champion.cfm>].
- After winning a grueling 13-year court battle to avoid being jailed on charges of maliciously publishing false news, Malaysia's best-known *human rights champion* seeks a political career to continue defending migrant workers and other vulnerable sections of society [<http://ipsnews.net/news-.asp?idnews=44958>].

В следующем примере мы имеем возможность проследить использование концепта *champion* в одном и том же контексте сразу в двух рядом стоящих предложениях. Причем, в первом случае он функционирует как существительное, а во втором, как глагол. Это свидетельствует о том, что лексическая единица *champion* является весьма продуктивной в плане словообразования, и её производные активно используются в политическом дискурсе печатных и электронных СМИ.

- Virginia's *political champion*: senator Yvonne B. Miller. As a political leader of the Commonwealth of Virginia, she *has championed* programs to address a variety of societal ills: creating services to help prevent youth suicide; caring for children who were exposed to drugs prenatally; intervening in support of handicapped infants and toddlers; securing health insurance for the uninsured; strengthening the kinship care principles related to foster care, and advocating for the restoration of voting rights for felons [<http://www.electwomen.com/?p=1147>].
- Is Britain willing to *champion* human rights? [http://www.economist.com/blogs/bagehot/2010/10/british_foreign_policy]

Кроме того, существуют случаи образования одной из неличных форм глагола (герундия) от существительного *champion*, которая также функционирует как спортивная метафора на страницах электронных СМИ.

- Translated from Whitehall-speak, I would predict Britain is about to do its *championing* of human rights behind closed doors, in civilized exchanges between ministers or diplomats. "Talking, not shouting", as various smooth-tongued western envoys used to say in Beijing, when describing their approach on Chinese human rights [http://www.economist.com/blogs/bagehot/2010/10/british_foreign_policy].
- - Are you frustrated by the lack of understanding about agriculture? Consumers don't appreciate where their food comes from. Politicians can't fully grasp what's needed to help the agrifood business. The media seems to add to the onslaught with sensationalism from activist groups. There are 6 steps to *championing* the agrifood business [<http://www.causematters.com/articles/6-steps-to-championing-the-agrifood-business/>].

Другой особенностью использования спортивной метафоры *champion* в политическом медиа-дискурсе является наличие семантических вариантов её значения в зависимости от контекста. Для сферы политики характерно выхолащивание из слова основного значения и усиление связанных с ним коннотаций, как правило, положительных. В следующем примере метафора *champion* используется не в значении «чемпион», «победитель», а в значении «борец», «защитник».

- Stevens remembered as *champion of Alaska* at his funeral. Stevens was the longest-serving Republican in the U.S. Senate's history and a *champion for Alaska* [<http://politicalticker.blogs.cnn.com/2010/08/18/former-alaska-sen-stevens-to-be-laid-to-rest-wednesday/>].
- Liu Xiaobo: a *champion* for political change with the heart of gold [<http://buzzytimes.com/liu-xiaobo-a-champion-for-political-change-with-a-heart-of-gold/>].

Метафора *champion* может выступать в других контекстах и в качестве номинации с отрицательной оценкой. Так, Сербия предстает «чемпионом мира по уровню коррупции», а американский историк Дю Буа «чемпионом по политической агитации и политическим протестам».

- “Political elites are *champions* of corruption in Serbia, with the president, church, and army being the least corrupt,” Zoran Stojiljkovic, a board member of Serbia's Anti-Corruption Agency, told Balkan Insight on Monday [<http://www.balkaninsight.com/en/article/political-elites-are-champion-of-corruption-in-serbia>].
- W.E.B. Du Bois. A *champion* of direct political agitation and political protest [<http://www.afrik-news.com/article17050.html>].

Большой интерес для нашего исследования представляют также нестандартные случаи метафорического употребления концепта «*champion*» при описании сомнительных достижений или неудач отдельных политических деятелей, политических партий, способных увеличить воздействующую силу высказывания, сформировать у читателя негативное отношение к описываемому фрагменту действительности или конкретной личности.

- [Obama, Champion of Honest Political Financing, Accepted Illegal Donations in 2008](http://millennialpundit.blogspot.com/2010/10/obama-champion-of-honest-political.html) [<http://millennialpundit.blogspot.com/2010/10/obama-champion-of-honest-political.html>].
- U.S. debt-reduction needs a political *champion*. But the debt-reduction imperative needs to be championed, for a generation, by the Republicans and Democrats with power in Washington [<http://www.theglobeandmail.com/news/opinions/editorials/us-debt-reduction-needs-a-political-champion/article1821308/>].
- We need inspired political leadership to *champion* greater equality. Imagine if there was some inspired political leadership that didn't just fold its tent when confronted by the army of privilege, but instead waged a fierce campaign championing the popular yearning for greater equality [<http://www.rabble.ca/columnists/2010/11/we-need-inspired-political-leadership-champion-greater-equality>].
- Diamonds Fail to Take Shine Off India's Political *Champion* of the Poor As Earnings Reach £7.7m. India's so-called Dalit Queen, a former schoolteacher who has become the country's most powerful untouchable politician championing the poorest people, was yesterday revealed to be on track to earn 600m rupees (£7.7m) this year [<http://www.buzzle.com/articles/175849.html>].

Анализ фактического материала показал, что моделирование человеком действительности как результат обобщения опыта практической деятельности предлагает различные, порой неожиданные варианты понимания одного явления в терминах другого. Известно, что метафора - проявление аналоговых возможностей человеческого разума. Метафору в современной когнитивистике принято определять как (основную) ментальную операцию, как способ познания, категоризации, концептуализации, оценки и объяснения мира. Такого рода метафорические номинации способствуют созданию яркого зрительного представления, имеют мощный экспрессивный заряд, увеличивающий воздействующую силу высказывания [3].

ЛИТЕРАТУРА

1. Язык средств массовой информации. М., 2008.
2. Феденева Ю.Б. Функции метафоры в политической речи // Художественный текст: структура, семантика, прагматика. Екатеринбург, 1997.
3. Кириллова Ю.Н. Экспрессивный потенциал спортивных номинаций в современном немецкоязычном публицистическом дискурсе // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: Материалы научной конференции (26-27 апреля 2010 г., г. Челябинск). Челябинск, 2010.

*Тульский
государственный университет*

10 июня 2011 г.